



## **UNIT 1.**

### **Element 2. Learning Outcome 3**

# **TRANSCRIPT: CROATIAN SIGN LANGUAGE: BASIC JOB-RELATED EXPRESSIONS**



## Table of contents

|           |  |          |
|-----------|--|----------|
| <b>1</b>  | <b>Slide 1</b>   | <b>3</b> |
| <b>2</b>  | <b>Slide 2</b>   | <b>3</b> |
| <b>3</b>  | <b>Slide 3</b>   | <b>3</b> |
| <b>4</b>  | <b>Slide 4</b>   | <b>3</b> |
| <b>5</b>  | <b>Slide 5</b>   | <b>3</b> |
| <b>6</b>  | <b>Slide 6</b>   | <b>3</b> |
| <b>7</b>  | <b>Slide 7</b>   | <b>3</b> |
| <b>8</b>  | <b>Slide 8</b>   | <b>4</b> |
| <b>9</b>  | <b>Slide 9</b>   | <b>4</b> |
| <b>10</b> | <b>Slide 10</b>  | <b>4</b> |
| <b>11</b> | <b>Slide 11</b>  | <b>4</b> |
| <b>12</b> | <b>Slide 12</b>  | <b>4</b> |
| <b>13</b> | <b>Voiceover</b>   | <b>4</b> |
| <b>14</b> | <b>Disclaimer, acknowledgement and copyright information</b> | <b>5</b> |
| <b>15</b> | <b>Additional metadata</b>                                   | <b>5</b> |

## **1 Slide 1**

LiveTextAccess. Training for real-time intralingual subtitlers.

## **2 Slide 2**

This is Unit 1. Understanding accessibility. Element 2. Target users and their needs.

## **3 Slide 3**

This video lecture shows job-related expressions in Croatian Sign Language. The signs we show can be useful for real-time subtitlers when communicating with their customers.

My name is Piero Cavallo from the Internationale Hochschule SDI München, in Germany. I have prepared this video lecture in collaboration with Rocío Bernabé Caro, also from SDI München, and the European Federation of Hard of Hearing, in short, EFHOH.

## **4 Slide 4**

On completion of this training sequence you will be able to communicate in job-related situations by using basic expressions in Croatian Sign Language.

## **5 Slide 5**

We would like to thank the Croatian Sign Language interpreter, Justina Zajc, and all her team for having made this video possible.

## **6 Slide 6**

The agenda is very short. We will just provide some general characteristics of the video, before watching it.

## **7 Slide 7**

Let's take a look at these characteristics.

## **8 Slide 8**

The video we are about to show is without sound and it is subtitled in the national language. Finally, this video is a replica of the International Sign video. This means that the interpreter has translated the signs into the national Sign Language, following the same order of words and expressions as the original video in International Sign.

## **9 Slide 9**

OK, let's watch the video now!

## **10 Slide 10**

[VIDEO IN CROATIAN SIGN LANGUAGE STARTS].

## **11 Slide 11**

Exercises.

## **12 Slide 12**

The exercises for this video lecture are in the Trainer's Guide and the PowerPoint file.

## **13 Voiceover**

LTA - LiveTextAccess. Universitat Autònoma de Barcelona. SDI - Internationale Hochschule. Scuola Superiore per Mediatori Linguistici. 2DFDigital. The European Federation of Hard of Hearing People - EFHOH. VELOTYPE. SUB-TI ACCESS. European Certification and Qualification Association - ECQA. Co-funded by the Erasmus+ Programme of the European Union.

Erasmus+ Project: 2018-1-DE01-KA203-004218. The information and views set on this presentation are those of the authors and do not necessarily reflect the official opinion of the European Union. Neither the European Union institutions and bodies nor any person acting on their behalf may be held responsible for the use which may be made of the information contained here.

## 14 Disclaimer, acknowledgement and copyright information

**Authors:** Piero Cavallo, Dr Rocío Bernabé Caro, Justina Zajc, EFHOH.

**Copyright:** The document is proprietary of the LTA consortium members. No copying or distributing, in any form or by any means, is allowed without the prior written agreement of the owner of the property rights.

**License:** The document is made available to the public under the terms of the Creative by Attribution ([CC-BY-SA 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/)) license.

**Disclaimer:** This project has been co-funded with support from the European Commission. This publication reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

## 15 Additional metadata<sup>1</sup>

|  |   |
|--|---|
| <b>Title or file name of resource</b>                  | U1_E2_LO3_Croatian-Sign-Language-Expressions-TRANSCRIPT.docx  |
| <b>Version</b>   | FINAL   |
| <b>Description of resource</b>                         | Audio transcription for the video lecture about Croatian Sign Language, which also includes a sample video without sound.   |
| <b>Keywords</b>  | Croatian Sign Language; signs for real-time intralingual subtitles, useful expressions for the job; access services; real-time intralingual subtitles; live captioning; respeaking; Velotype; audio visual translation. |
| <b>Author/Contributor</b>                              | Internationale Hochschule SDI München, EFHOH  |
| <b>File type</b>                                       | Text  |
| <b>Length (pages, actual length of audio or video)</b> | 5 pages   |
| <b>Copyright holder</b>                                | LTA partners  |
| <b>Other related pedagogical assets</b>                | PowerPoint Presentation and other video lectures in the YouTube playlist of Unit 1.   |
| <b>Related subject or skill area</b>                   | Unit 1. Understanding accessibility   |
| <b>Publisher</b>                                       | LiveTextAccess  |
| <b>Format</b>  | PDF file  |
| <b>Issued</b>  | 22 June 2021  |
| <b>Language</b>  | English   |
| <b>Licence</b>   | CC BY-SA 4.0  |
| <b>Accessibility</b>                                   | PDF checked with Adobe Pro  |
| <b>Certified by</b>                                    | ECQA: <a href="http://ecqa.org/">http://ecqa.org/</a>   |

<sup>1</sup> The scheme used is an adaptation of the format provided by the EU project 2014-1-DE01-KA203-000679